

Ивудьдэрчик-Юльдудьдэрчик. К. И. Габышева

1

00:00 – 00:02

čīnānējwə	omŋočo	bihim
-----------	--------	-------

čīnānēj-wə omŋo-čo bi-hi-m

Чинанай-ACC забывать-PANT быть-NFUT-1SG

[Сказку про] Чинаная я забыла.

2

00:02 – 00:04

onkə	birkə	tar	čīnānēj
------	-------	-----	---------

on=kə bi-rkə tar čīnānēj

как=FOC быть-PROB тот Чинанай

Как там мог быть этот Чинанай?

3

00:04 – 00:06

iwuldərkən

iwuldər-kən

Ивудьдэр-ATTEN

Ивудьдэрчик.

4

00:07 – 00:08

možno	paətəmu	da
-------	---------	----

možno paətəmu da

можно.R по.этому.R да.

Можно по этому, да?

5

00:08 – 00:09

mm

mm

INTJ

М-м.

6

00:09 – 00:10

iwuldərkən	julduldərkən
------------	--------------

iwuldərkən-kən julduldər-kən

Ивудьдэр-АТТЕН	Юльдудьдэр-АТТЕН
----------------	------------------

Ивудьдэрчик-Юльдудьдэрчик, Ивудь-дурачок.

7

00:10 – 00:12

etə	bi=	bid'əčal	ilan	nəkunal	akintin
-----	-----	----------	------	---------	---------

etə bi bi-d'ə-ča-l ilan nəkuna-l akin-tin

это.R	SLIP	быть-IPFV-PANT-PL	три	младший.сиблинг-PL	старший.брат-PS3PL
-------	------	-------------------	-----	--------------------	--------------------

akintin	dulgū	omolgičān
---------	-------	-----------

akin-tin dulgū omolgi-čān

старший.брат-PS3PL	средний	сын-PEJOR
--------------------	---------	-----------

Было три брата: старший, средний парень.

8

00:13 – 00:23

i	ərgətin	aḡāliwla-kān	bičə
---	---------	--------------	------

i ərgə-tin aḡāli-wla-kān bi-čə

и	младший-PS3PL	растяпа-PEJOR-АТТЕН	быть-PANT
---	---------------	---------------------	-----------

И младший из них придурковатый был.

9

00:23 – 00:28

gərbīn	iwuldərkən	julduldərkən	bičə
--------	------------	--------------	------

gərbī-n iwuldər-kən julduldər-kən bi-čə

имя-PS3SG	Ивудьдэр-АТТЕН	Юльдудьдэр-АТТЕН	быть-PANT
-----------	----------------	------------------	-----------

Его имя было Ивудьдэрчик-Юльдудьдэрчик.

10

00:28 – 00:31

bultāḍʻəčal	lulgīktəḍʻəčal
bultā-ḍʻə-čə-l	lulgī-ktə-ḍʻə-čə-l
добыть-IPFV-PANT-PL	кочевать-IMPER.1SG-IPFV-PANT-PL

ollomidʻəčal

ollo-mi-ḍʻə-čə-l

рыба-VBLZ.HUNT-IPFV-PANT-PL

Охотились, кочевали, рыбачили.

11

00:32 – 00:36

mm

mm

INTJ

М-м.

12

00:36 – 00:37

aknil=	aknilin	urupkīl	oho=
aknil	aknili-n	uru-pkī-l	oho
старший.брат.PL.SLIP	старший.брат.PL-PS3SG	пойти-PHAB-PL	охотиться.R.SLIP

bultānāpkīl

bultā-nā-pkī-l

добыть-PRGRN-PHAB-PL

Старшие братья уезжают, едут охотиться.

13

00:37 – 00:43

nəkunmər	gunipkīl
nəkun-mər	guni-pkī-l
младший.сиблинг-ACC.RFL.PL	сказать-PHAB-PL

Говорят своему младшему брату:

14

00:43 – 00:45

d'ūdū	bid'əkəl	ororwo	oŋkobdōji
d'ū-dū	bi-d'ə-kəl	oro-r-wo	oŋko-b-dōji
дом.чум-DATLOC	быть-IPFV-IMPER.2SG	олень-PL-ACC	пасть-CAUS-IMPERDIST.2SG

iridāwi	əto	d'ūdū	bid'ədən
iri-dāwi	əto	d'ū-dū	bi-d'ə-dē-n
сварить-IMPERDIST.2SG	это.R	дом.чум-DATLOC	быть-IPFV-CVPURP-3SG

«Дома будь, оленей паси, готовь» – чтобы он был дома.

15

00:45 – 00:50

urupkīl	bultānāpkīl
uru-pkī-l	bultā-nā-pkī-l
пойти-PHAB-PL	добыть-PRGRN-PHAB-PL

Уезжают, едут охотиться.

16

00:50 – 00:52

tar	əwənmupkī
tar	əwən-mu-pkī
тот	оставить-PASS-PHAB

Тот остаётся.

17

00:53 – 00:55

аҕа	iriḗkī	ororwo	oḗkowurkītē
аҕа	iri-pkī	oro-r-wo	oḗko-wu-pkī=tē
INTJ	сварить-PHAB	олень-PL-ACC	пастись-PASS-PHAB=FOC

Аҕа, сварит, оленей выпасет.

18

00:55 – 00:58

təḡəltənənə	nan	nuḡartin	gučal
təḡəltənənə=nə	nan	nuḡartin	gu-ča-l
утром=FOC	опять	3PL	сказать-PANT-PL

Утром же они опять сказали:

19

00:59 – 01:03

lulgīdāji	təḡəltənə
lulgī-dāji	təḡəltənə
кочевать-IMPERDIST.2SG	утром

«Кочуй завтра.

20

01:03 – 01:05

lulgīdāji	tar	urindāji
lulgī-dāji	tar	urin-dāji
кочевать-IMPERDIST.2SG	тот	остановиться.на.однодневную.стоянку-IMPERDIST.2SG

birakān	orondūn
bira-kān	oron-dū-n
река-ATTEN	порог.на.реке-DATLOC-PS3SG

Кочуй, остановись на перекате реки.

21

01:06 – 01:09

mm	bu	bu	darimakpun
mm	bu	bu	darima-kpun
INTJ	1PL(EXCL)	1PL(EXCL)	идти.стороной-IMPER.1PL(EXCL)

bultanākpun

bulta-nā-kpun

добыть-PRGRN-IMPER.1PL(EXCL)

Давай мы поедem стороной, поедem охотиться».

22

01:09 – 01:14

tar	julduldər	lulgīhiča
tar	julduldər	lulgī-hi-ča
ТОТ	Юльдульдэр	кочевать-INCEP-PANT

Тот Юльдульдэр начал кочевать.

23

01:14 – 01:17

lulgīča	lulgīča	urīčə	birakān
lulgī-ča	lulgī-ča	urī-čə	bira-kān
кочевать-PANT	кочевать-PANT	остановиться.на.однодневную.стоянку-PANT	река-ATTEN

orondūn	gučal	bira
oron-dū-n	gu-ča-l	bira
порог.на.реке-DATLOC-PS3SG	сказать-PANT-PL	река

orondūnnətə

oron-dū-n=nətə

порог.на.реке-DATLOC-PS3SG=FOC=FOC

Кочевал, кочевал, остановился на перекате реки – сказали, на перекате реки же.

24

01:18 – 01:25

sək	akari	akariwla-kān	žə	bičə
sək	akari	akari-wla-kān	žə	bi-čə
как.раз	глупый	глупый-PEJOR-ATTEN	же	быть-PANT

Как раз глупый, придурковатый же был.

25

01:25 – 01:28

səgd'əčə	səktəwə
səg-d'ə-čə	səktə-wə
постелить.лапник-IPFV-PANT	ветка-ACC

Постелил лапника.

26

01:28 – 01:30

ororwi	ujtiča	inəgəčə
oro-r-wi	uj-ti-čə	inə-gə-čə
олень-PL-ACC.RFL	привязать-DISTR-PANT	навьючить-VBLZ-PANT

Оленей попривязывал, развьючил.

27

01:30 – 01:32

səgilčə	səgd'əčə	tar	bira	ēkundūkana
səgi-l-čə	səg-d'ə-čə	tar	bira	ēkun-dū=kana
постелить.лапник-INCH-PANT	постелить.лапник-IPFV-PANT	тот	река	что-DATLOC=FOC

birakandū	mudūn
bira-kan-dū	mu-dū-n
река-ATTEN-DATLOC	вода-DATLOC-PS3SG

Стал стелить лапник, постелил лапник в реке, в её воде.

28

01:32 – 01:38

birakān	orondūn	gučal	žə
bira-kān	oron-dū-n	gu-ča-l	žə
река-ATTEN	порог.на.реке-DATLOC-PS3SG	сказать-PANT-PL	же

Сказали же: на перекате реки.

29

01:39 – 01:41

a	nuŋan	birakāndū	səgd'əča
a	nuŋan	bira-kān-dū	səg-d'ə-ča
a	3SG	река-ATTEN-DATLOC	постелить.лапник-IPFV-PANT

А он в речке стелил лапник.

30

01:41 – 01:43

tar	səktəlintə	əjənipkīl	əjəhinipkīl
tar	səktə-li-n=tə	əjəni-pkī-l	əjə-hini-pkī-l
ТОТ	ветка-PL-PS3SG=FOC	плыть.по.течению-PHAB-PL	плыть.по.течению-INCEP-PHAB-PL

bičal

bi-ča-l

быть-PANT-PL

Лапник-то его плыл, поплыл.

31

01:44 – 01:47

mūmədūtə	səgd'əča
mū-mə-dū=tə	səg-d'ə-ča
вода-INTS-DATLOC=FOC	постелить.лапник-IPFV-PANT

Прямо на воде стелил лапник.

32

01:47 – 01:49

kələ	patom	эмәчал	tar	aknilin
kələ	patom	эмә-ча-l	tar	aknili-n
INTJ	потом.R	прийти-PANT-PL	тот	старший.брат.PL-PS3SG

Вот потом приехали его братья.

33

01:49 – 01:52

ēd'aØnnə	ši	tartə
ē-d'a-Ø-nnə	ši	tar=tə
что-IPFV-NFUT-2SG	2SG	тот=FOC

«Что ты делаешь-то?»

34

01:52 – 01:54

urinčal	əttə	ajamamat
urin-ča-l	əttə	aja-mama-t
остановиться.на.однодневную.стоянку-PANT-PL	сказать.PST.3SG[SAH]	хороший-INTS-ADVZ

Остановились очень хорошо.

35

01:54 – 01:55

taduk	nan	nuɟartin	bultanāpkīl	bičal
taduk	nan	nuɟartin	bulta-nā-pkī-l	bi-ča-l
потом	опять	3PL	добыть-PRGRN-PHAB-PL	быть-PANT-PL

ollomōpkīl	ili	bultanāpkīl
ollo-mō-pkī-l	ili	bulta-nā-pkī-l
рыба-VBLZ.PROSP.HUNT-PHAB-PL	или	добыть-PRGRN-PHAB-PL

Потом они опять ездили на охоту, рыбачили или ездили на охоту.

36

01:57 – 02:03

bultanāčal

bulta-nā-ča-l

добыть-PRGRN-PANT-PL

Уехали на охоту.

37

02:03 – 02:05

tar | kələ | əmənmuḩkī | tar | juḩduldər

tar | kələ | əmən-mu-ḩkī | tar | juḩduldər

тот | INTJ | оставить-PASS-PHAB | тот | Юльдульдэр

Ну вот остался тот Юльдульдэр.

38

02:06 – 02:09

təḩətčəčə | d̄ūḩji

təḩət-t-čə-čə | d̄ū-dū-ji

сесть-DUR-IPFV-PANT | дом.чум-DATLOC-RFL

Сидел дома.

39

02:12 – 02:14

tar | ḩḩkatḩa | oča

tar | ḩḩkat-ḩa | o-ča

тот | весь-ACC | сделать-PANT

Всё сделал.

40

02:14 – 02:15

ēḩukikirka | aḩačal

ēḩu-kiki-r=ka | aḩa-l-ča-l

что-INTS-PL=FOC | петь.и.плясать-INCH-PANT-PL

Какие-то начали петь.

41

02:16 – 02:18

ahal	unil
------	------

aha-l uni-l

женщина.PLSTEM-PL дочь.STEM2-PL

Женщины, девушки.

42

02:20 – 02:21

iwuldərkən	julduldərkən	aknilli	bihiØγu
------------	--------------	---------	---------

iwuldər-kən julduldər-kən aknil-li bi-hi-Ø=γu

Ивудьдэр-ATTEN Юльдудьдэр-ATTEN старший.брат.PL-PS2SG быть-NFUT-3PL=INTER

açirγu

açi-r=γu

NEG-PL=INTER

«Ивудьдэрчик-Юльдудьдэрчик, братья твои есть или нет?» –

43

02:22 – 02:28

gunipkīl

guni-pkī-l

сказать-РНАВ-PL

говорят.

44

02:28 – 02:29

a	nuŋan	dolčətčənə
---	-------	------------

a nuŋan dolčət-čə-nə

a 3SG слушать-IPFV-CVSIM

А он, слушаю:

45

02:30 – 02:32

ujəkūkun	ujəkūkun	uručətin
----------	----------	----------

ujə-kūkun ujə-kūkun uru-čə-tin

давнее.время-INTS давнее.время-INTS пойти-PST-3PL

«Давно-давно ушли», –

46

02:32 – 02:35

gunipkī

guni-pkī

сказать-РНАВ

говорит.

47

02:35 – 02:36

tar	unil	d'ūlān	īpkīl
-----	------	--------	-------

tar uni-l d'ū-lā-n ī-pkī-l

тот дочь.STEM2-PL дом.чум-LOCALL-PS3SG войти-РНАВ-PL

Ну вот девушки входят в его дом.

48

02:36 – 02:40

mm

mm

INTJ

М-м.

49

02:41 – 02:42

awupkīl	nuḡanman
---------	----------

awu-pkī-l nuḡan-ma-n

МЫТЬ-РНАВ-PL 3SG-ACC-PS3SG

Моют его.

50

02:43 – 02:45

igdəkikičipkīl	ńuriktəlwan
----------------	-------------

igdə-kikiči-pkī-l ńuriktə-l-wa-n

расчесать-INTS-РНАВ-PL	волосы-PL-ACC-PS3SG
------------------------	---------------------

Расчесывают ему волосы.

51

02:45 – 02:48

mm

mm

INTJ

М-м.

52

02:48 – 02:49

ulīpkīl	i	urupkīl
---------	---	---------

ulī-pkī-l i uru-pkī-l

накормить-РНАВ-PL	и	пойти-РНАВ-PL
-------------------	---	---------------

Кормят и уходят.

53

02:50 – 02:53

aknilin	əməpkīl	ičəpkīl
---------	---------	---------

aknili-n əmə-pkī-l ičə-pkī-l

старший.брат.PL-PS3SG	прийти-РНАВ-PL	видеть-РНАВ-PL
-----------------------	----------------	----------------

Старшие братья приходят, смотрят:

54

02:53 – 02:57

nəkuntin	čəməlī
----------	--------

nəkun-tin čəməlī

младший.сиблинг-PS3PL	опрятный
-----------------------	----------

младший брат их опрятный.

55

02:57 – 02:59

igdəpki=	ńuriktəlin	igdəpkikitčal
igdəpki	ńuriktə-li-n	igdə-p-kikit-ča-l
расчесать.PASS.INTS.SLIP	волосы-PL-PS3SG	расчесать-PASS-INTS-PANT-PL

Волосы у него расчесанные.

56

02:59 – 03:03

ajīwukin	əttə
ajīwukin	əttə
сытый	сказать.PST.3SG[SAH]

Сытый.

57

03:03 – 03:04

iri=	iri=	d'əbgətīn	bihin
iri	iri	d'əbgə-tīn	bi-hi-n
сварить.SLIP	сварить.SLIP	еда-PS3PL	быть-NFUT-3SG

Еда у них есть.

58

03:04 – 03:06

ńī	əməktəčən
ńī	əmə-ktə-čə-n
кто	прийти-DSPRS-PST-3SG

«Кто приходил?»

59

03:06 – 03:08

ńīdā	əčən
ńī=dā	ə-čə-n
кто=FOC	NEG-PST-3SG

«Никто не [приходил], –

60

03:08 – 03:09

gučə̃n

gu-čə̃-n

сказать-PST-3SG

сказал. –

61

03:09 – 03:10

ńīdā

əčə̃n

ńī=dā

ə-čə̃-n

кто=FOC

NEG-PST-3SG

Никто не [приходил],» –

62

03:10 – 03:11

gawarit

aha

gawarit

aha

говорит.R

ага

говорит, ага.

63

03:11 – 03:12

kə

nan

urupkīl

tar

kə

nan

uru-pkī-l

tar

INTJ

опять

пойти-РНАВ-PL

тот

Вот снова уезжают.

64

03:12 – 03:14

ān̄ə̃tiktəkīl

ān̄ə̃-ti-ktə-kī-l

ночевать-DUR-DSPRS-ATR.QUAL-PL

Переночевали.

65

03:14 – 03:15

nan	urupkīl
-----	---------

nan uru-pkī-l

опять пойти-РНАВ-PL

Опять уехали.

66

03:15 – 03:16

bultanāpkīl

bulta-nā-pkī-l

добыть-PRGRN-РНАВ-PL

Поехали охотиться.

67

03:16 – 03:17

urupkīl

uru-pkī-l

пойти-РНАВ-PL

Поехали.

68

03:18 – 03:18

ηənəktəd'əpkīl

bičal

ηənə-ktə-d'ə-pkī-l

bi-ča-l

идти-DSPRS-IPFV-РНАВ-PL

быть-PANT-PL

Ездили.

69

03:18 – 03:20

nan unil

əməfkīl

tar

nan uni-l

əmə-fkī-l

tar

опять дочь-STEM2-PL

прийти-РНАВ-PL

тот

Снова девушки пришли вот.

70

03:20 – 03:22

d'ur	d'ur	unil	эмэpkīl
d'ūr	d'ūr	uni-l	эмэ-pkī-l
два	два	дочь.STEM2-PL	прийти-РНАВ-PL

Две, две девушки пришли.

71

03:22 – 03:25

эмэpkīl	nan	аҗalıpkīl
эмэ-pkī-l	nan	аҗа-li-pkī-l
прийти-РНАВ-PL	опять	петь.и.плясать-INCH-РНАВ-PL

Пришли, опять начали петь.

72

03:25 – 03:27

iwuldərkən	julduldərkən	aknilli	bihiŋy
iwuldər-kən	julduldər-kən	aknil-li	bi-hi-ŋ=y
Ивудьдэр-ATTEN	Юльдудьдэр-ATTEN	старший.брат.PL-PS2SG	быть-NFUT-3PL=INTER

аǰıγy

аǰı-r=y

NEG-PL=INTER

«Ивудьдэрчик-Юльдудьдэрчик, твои братья есть или нет?»

73

03:28 – 03:33

tar	gunipkī
tar	guni-pkī
ТОТ	сказать-РНАВ

Тот говорит:

74

03:33 – 03:34

urut=	ujəkōkun	ujəkōkun	uručētīn
urut	ujə-kōkun	ujə-kōkun	uru-čə-tin
пойти.SLIP	давнее.время-INTS	давнее.время-INTS	пойти-PST-3PL

«Очень давно, очень давно ушли».

75

03:34 – 03:38

añi	īpkīl	nan	awupkīl
añi	ī-pkī-l	nan	awu-pkī-l
они.R	войти-РНАВ-PL	опять	мыть-РНАВ-PL

Они входят, опять моют.

76

03:38 – 03:41

a=	igdiḡpkīl	ulīpkīl	iriksəkil
a	igdi-pkī-l	ulī-pkī-l	iri-ksəki-l
SLIP	расчесать-РНАВ-PL	накормить-РНАВ-PL	сварить-CVANT-PL

Расчесывают, кормят, приготовив.

77

03:41 – 03:45

aḡa	taduk	tar
aḡa	taduk	tar
INTJ	ПОТОМ	ТОТ

Ага, потом вот.

78

03:45 – 03:47

čoñibu=	ēkurawal	opkīl
čoñibu	ēku-r-a=wal	o-pkī-l
что.нибудь.R.SLIP	что-PL-ACCIN=INDEF	сделать-РНАВ-PL

Что-то делают.

79

03:47 – 03:49

urupkīl

uru-pkī-l

пойти-PHAB-PL

Уходят.

80

03:49 – 03:50

aknilin

əməpkīl

aknili-n

əmə-pkī-l

старший.брат.PL-PS3SG

прийти-PHAB-PL

Старшие братья приезжают.

81

03:51 – 03:52

ərkə

ēda

ajand'əkikičiØnnə

ər=kə

ēda

aja-n-d'ə-kikiči-Ø-nnə

этот=FOC

зачем

хороший-VBLZ.FACT-IPFV-INTS-NFUT-2SG

«Почему так хорошо выглядишь?»

82

03:53 – 03:56

ńuriktalis

igdiḡkikitčal

ńurikta-li-s

igdi-p-kikit-ča-l

волосы-PL-PS2SG

расчесать-PASS-INTS-PANT-PL

Волосы твои расчесаны.

83

03:56 – 03:59

ēkun

čəmərgəkikitčəno

bihinno

ēkun

čəmə-rgə-kikit-čə-no

bi-hi-nno

что

опрятный-DECAUS-INTS-IPFV-PPF

быть-NFUT-2SG

Какой ты прихорошенный!» –

84

04:01 – 04:03

gunnəl

gun-nə-l

сказать-CVSIM-PL

говорят.

85

04:03 – 04:03

d'iktirgəpkīl

ətə

d'iktirgə-pkī-l

ətə

удивиться-PHAB-PL

сказать.PST.3SG[SAH]

Удивляются.

86

04:03 – 04:05

nī

əməktəčən

nī

əmə-ktə-čə-n

кто

прийти-DSPRS-PST-3SG

«Кто приходил?»

87

04:05 – 04:06

nīdā

əčən

əčən

nī=dā

ə-čə-n

ə-čə-n

кто=FOC

NEG-PST-3SG

NEG-PST-3SG

«Никто не [приходил], не [приходил]», –

88

04:06 – 04:08

gučən

gu-čə-n

сказать-PST-3SG

сказал.

89

04:08 – 04:09

gučatə

gu-ča=tə

сказать-PANT=FOC

Сказал же.

90

04:09 – 04:10

uru= ēpkīlkana ladno

uru ē-pkī-l=kana ladno

SLIP что-PHAB-PL=FOC ладно.R

Это самое делают, ладно.

91

04:10 – 04:12

tadu k	natriet'ij	ē	inī =	inəŋīdū	ta r	ətə	umnākān
-----------	------------	---	----------	---------	---------	-----	---------

tadu k	natriet'ij	ē	inī	inə-ŋī-dū	ta r	ətə	umnā-kān
-----------	------------	---	-----	-----------	---------	-----	----------

пото м	на.трети й.R	д а	SLI P	настать(о.дне)-NMLZ.TEMP- DATLOC	то т	сказать.PST.3SG[SAH]	один.раз- ATTEN
-----------	-----------------	--------	----------	-------------------------------------	---------	--------------------------	--------------------

Потом на третий день однажды

92

04:14 – 04:20

kə bu urud'ullum

kə bu uru-d'ullu-m

INTJ 1PL(EXCL) пойти-FUT2-1PL(EXCL)

«Эй, давай-ка мы уедем», –

93

04:21 – 04:22

gučəl

gu-čə-l

сказать-PANT-PL

сказали.

94

04:23 – 04:24

ulokitčəl

ulokit-čə-l

обманывать-PANT-PL

Обманули.

95

04:24 – 04:25

urudʹullum

uru-dʹullu-m

пойти-FUT2-1PL(EXCL)

«Уедем».

96

04:25 – 04:26

mārtin	šipkitčəl	dikəčəl	ēkun	əməktəkkī
mā-r-tin	šipkit-čə-l	dikə-čə-l	ēkun	əmə-ktə-kkī
RFL-PL-PS3PL	наблюдать-PANT-PL	спрятаться-PANT-PL	что	прийти-DSPRS-PHAB

ičəttāwər

ičə-t-tā-wər

видеть-DUR-CVPURP-RFL.PL

Сами наблюдали, спрятались, чтобы посмотреть, кто приходит.

97

04:26 – 04:32

dikəčəl	tadū
dikə-čə-l	tadū
спрятаться-PANT-PL	там

Спрятались там.

98

04:32 – 04:34

ə= ičəčəl

ə ičə-čə-l

SLIP видеть-PANT-PL

Увидели:

99

04:34 – 04:36

dʼur unikikir əməčəl

dʼūr uni-kiki-r əmə-čə-l

два дочь.STEM2-INTS-PL прийти-PANT-PL

две девицы пришли.

100

04:36 – 04:38

aγalčal nan

aγa-l-ča-l nan

петь.и.плясать-INCH-PANT-PL опять

Запели опять:

101

04:38 – 04:39

iwuldərkən julduldərkən aknilli bihiØγu

iwuldər-kən julduldər-kən aknil-li bi-hi-Ø=γu

Ивульдэр-ATTEN Юльдудьдэр-ATTEN старший.брат.PL-PS2SG быть-NFUT-3PL=INTER

ačirγu

ači-r=γu

NEG-PL=INTER

«Ивульдэрчик-Юльдудьдэрчик, твои братья есть или нет?»

102

04:39 – 04:44

tar	iwuldər	atweʔil	ətə	tar	gunipkī
tar	iwuldər	atweʔil	ətə	tər	guni-pkī
ТОТ	Ивудьдэр	ответил.R	сказать.PST.3SG[SAH]	ТОТ	сказать-PHAB

Тот Ивудьдэр говорит:

103

04:44 – 04:48

ujəkōkun	uručōtin
ujə-kōkun	uru-čō-tin
давнее.время-INTS	пойти-PST-3PL

«Очень давно ушли».

104

04:48 – 04:50

tar	unil	īpkīl	dʼulān
tar	uni-l	ī-pkī-l	dʼū-lā-n
ТОТ	дочь.STEM2-PL	войти-PHAB-PL	дом.чум-LOCALL-PS3SG

dʼulātintə
dʼu-lā-tin=tə
дом.чум-LOCALL-PS3PL=FOC

Те девушки входят в его дом, в их дом же.

105

04:50 – 04:54

tar	aknilin	īpkīl	unilwə	dʼawamnən
tar	aknili-n	ī-pkī-l	uni-l-wə	dʼawa-mnən
ТОТ	старший.брат.PL-PS3SG	войти-PHAB-PL	дочь.STEM2-PL-ACC	схватить-CVPOST

Те старшие братья его вошли и схватили девушек.

106

04:55 – 04:59

d'awapkił	kələ	ahija	ahilawar
d'awa-pki-l	kələ	ahija	ahi-l-a-war
схватить-РНАВ-PL	INTJ	женщина.ACCIN.SLIP	женщина-PL-ACCIN-RFL.PL

əttə	ta r	ahilādāwar	əttə	ta r	d' ur	unil	nuḡa rtin	d'urīdə
əttə	ta r	ahi-lā-dā-war	əttə	ta r	d' ūr	uni-l	nuḡa rtin	d'urī=də
сказать.PST.3 SG[SAH]	Т О Т	женщина-VBLZ.OBJ- CVPURP-RFL.PL	сказать.PST.3 SG[SAH]	Т О Т	Д В А	дочь.STE M2-PL	3PL	вдвоем =FOC

Хватают вот себе жен, чтобы жениться: две девушки, а их же двое.

107

05:00 – 05:09

kələ	gunmātčəl
kələ	gun-māt-čəl
INTJ	сказать-RECIP-PANT-PL

«Давайте, – договорились, –

108

05:09 – 05:11

nəkunmər	wāyār
nəkun-mər	wā-yār
младший.сиблинг-ACC.RFL.PL	убить-IMPER.1PL(INCL)

давайте убьем своего младшего брата».

109

05:11 – 05:13

wāylālčəl	nəkunmər
wā-γlā-l-čə-l	nəkun-mər
убить-DES-INCH-PANT-PL	младший.сиблинг-ACC.RFL.PL

ahīlādāwar	tar	uniltikī
ahī-lā-dā-war	tar	unil-tikī
женщина-VBLZ.OBJ-CVPURP-RFL.PL	ТОТ	дочь-STEM2-ALL

Захотели убить своего младшего брата, чтобы жениться на тех девушках.

110

05:13 – 05:19

ə=	iwuldər
ə	iwuldər
SLIP	Ивульдэр

«Ивульдэр!»

111

05:20 – 05:21

ēkun
ēkun
что

«Что?»

112

05:22 – 05:23

təγəltənə	urud'uyōt	bəjud'iγāt	koŋnokuwa
təγəltənə	uru-d'u-γōt	bəju-d'i-γāt	koŋnoku-wa
утром	пойти-IPFV-IMPER.1PL(INCL)	охотиться-IPFV-IMPER.1PL(INCL)	лось-ACC

«Давай завтра пойдем, поохотимся на лося.»

113

05:25 – 05:30

bu	ilbəd'əŋəwun	tar	urə	ojodukin
bu	ilbə-d'əŋə-wun	tar	urə	ojo-duki-n
1PL(EXCL)	вспугнуть(зверя)-FUT-1PL(EXCL)	тот	гора	вершина-ABL-PS3SG

urəwə	urəduk	ətə
urə-wə	urə-duk	ətə
гора-ACC	гора-ABL	сказать.PST.3SG[SAH]

Мы вспугнем с вершины той горы, с горы.

114

05:31 – 05:36

ilbəd'əŋəwun
ilbə-d'əŋə-wun
вспугнуть(зверя)-FUT-1PL(EXCL)

Вспугнем.

115

05:36 – 05:37

a	ši	urə	ərədūn	ilkəl	alātčəlkəl
a	ši	urə	ər-dū-n	il-kəl	alāt-čə-l-kəl
a	2SG	гора	этот-DATLOC-PS3SG	встать-IMPER.2SG	ждать-IPFV-INCH-IMPER.2SG

А ты внизу горы стой, начинай ждать.

116

05:37 – 05:41

i	dʼawadāwi	ukti=	uktidʼədʼəŋən
i	dʼawa-dāwi	ukti	ukti-dʼə-dʼəŋən
и	схватить-IMPERDIST.2SG	убежать.SLIP	убежать-IPFV-FUT-3SG

šintikī	dʼawadāwi	nuŋanman
šin-tikī	dʼawa-dāwi	nuŋan-ma-n
2SG-ALL	схватить-IMPERDIST.2SG	3SG-ACC-PS3SG

И схвати – побегит к тебе – схвати его», –

117

05:42 – 05:46

gučal
gu-ča-l
сказать-PANT-PL

сказали.

118

05:46 – 05:47

tar	aknilin	urəkunmə	tuktičal
tar	aknili-n	urə-kun-mə	tukti-ča-l
тот	старший.брат.PL-PS3SG	гора-ATTEN-ACC	залезть-PANT-PL

Те братья на горку залезли.

119

05:48 – 05:51

nuŋan	tar	urədū=	ərədūn	alāt[čərən]
nuŋan	tar	urədū	ər-dū-n	alāt-čə-rən
3SG	тот	гора.DATLOC.SLIP	этот-DATLOC-PS3SG	ждать-IPFV-NFUT-3SG

Он ждет внизу.

120

05:51 – 05:55

d'olokunmə	kurbəkunmə	əgdikəkunmə
d'olo-kun-mə	kurbə-kun-mə	əgdi-kəkun-mə
камень-ATTEN-ACC	круглый.большой.камень[як.]-ATTEN-ACC	большой-INTS-ACC

gāçal	anaçal	urəduk	tar
gā-ča-l	ana-ča-l	urə-duk	tar
взять-PANT-PL	толкнуть-PANT-PL	гора-ABL	тот

Камень, большой круглый камень, огромный, взяли, столкнули с горы той.

121

05:55 – 06:02

īdū	tar	julduldəritin	bid'ərən	anaçal
īdū	tar	julduldəri-tin	bi-d'ə-rən	ana-ča-l
где	тот	Юльдульдэр-PS3PL	быть-IPFV-NFUT-3SG	толкнуть-PANT-PL

Где тот их Юльдульдэр находится, столкнули.

122

06:02 – 06:05

d'awakəl	təp=
d'awa-kəl	təp
схватить-IMPER.2SG	крикнуть.SLIP

«Лови!»

123

06:05 – 06:07

tarkākun	ətə	akariwłakākun	gāča	ətə
tar-kākun	ətə	akari-wla-kākun	gā-ča	ətə
тот-INTS	сказать.PST.3SG[SAH]	глупый-PEJOR-INTS	взять-PANT	сказать.PST.3SG[SAH]

kurbəkunma	d'olokunma
kurbə-kun-ma	d'olo-kun-ma
круглый.большой.камень[як.]-ATTEN-ACC	камень-ATTEN-ACC

d'awača	piča=	pičaliwummən
d'awa-ča	piča	piča-li-wu-mmən
схватить-PANT	придавить.SLIP	придавить-INCH-PASS-CVPOST

Тот придурковатый взял круглый камень, поймал камень и придавился.

124

06:07 – 06:14

pičalipča	ətə	buča
piča-li-p-ča	ətə	bu-ča
придавить-INCH-PASS-PANT	сказать.PST.3SG[SAH]	умереть-PANT

Придавился, умер.

125

06:15 – 06:17

mm

mm

INTJ

M-m.

126

06:18 – 06:19

кə	tar	aknilin	tar	ahīlāčal
кə	tar	aknili-n	tar	ahī-lā-ča-l
INTJ	тот	старший.брат.PL-PS3SG	тот	женщина-VBLZ.OBJ-PANT-PL

bilimmən	tar
bi-li-mmən	tar
БЫТЬ-INCH-CVPOST	тот

Вот эти братья его женились и стали жить.

127

06:19 – 06:24

nəkunmər	tar	wāčal
nəkun-mər	tar	wā-ča-l
младший.сиблинг-ACC.RFL.PL	тот	убить-PANT-PL

Своего младшего брата убили.

128

06:24 – 06:26

ahīlāčalda	bilimmən	tar	unilnun	tar
ahī-lā-ča-l=da	bi-li-mmən	tar	uni-l-nun	tar
женщина-VBLZ.OBJ-PANT-PL=FOC	БЫТЬ-INCH-CVPOST	тот	дочь-STEM2-PL-COM	тот

Женились и стали жить с теми девушками.

129

06:27 – 06:31

fšo
fšo
всѣ.R

Всѣ.